

# DOMUS

L'ARTE NELLA CASA  
L'ART DANS LA MAISON  
ART IN THE HOME  
DIE KUNST IM HAUSE  
EL ARTE EN LA CASA

RIVISTA MENSILE

DIRETTORE GIO PONTI

REDATTORE GIANCARLO PALANTI

MAGGIO 1933 - XI - N. 65

OGNI DIRITTO RISERVATO - RIPRODUZIONE ANCHE PARZIALE VIETATA - CONDIZIONI D'ABBONAMENTO: L'ABBONAMENTO PER UN ANNO PER L'ITALIA E COLONIE L. 75. ESTERO L. 120. - L'ABBONAMENTO PUÒ INIZIARSI DA QUALUNQUE NUMERO. - GLI ABBONAMENTI NON DISDETTATI CON LETTERA RACCOMANDATA UN MESE PRIMA DELLA SCADENZA SI INTENDONO RINNOVATI PER UN ANNO - VERSARE LA QUOTA DI ABBONAMENTO SUL CONTICORRENTE POSTALE 3-15690. - ANNATE COMPLETE 1928, 1929, 1930, 1931, 1932 RILEGATE IN TELA E ORO, L. 300 CADAUNA - FASCICOLI ARRETRATI SCIOLTI L. 20 CADAUNA - FASCICOLI DELL'ANNO IN CORSO L. 7.50 CADAUNA - (CONCESSIONARI ESCLUSIVI PER LA VENDITA DELLE COPIE ALLE LIBRERIE: A. & G. MARCO - S. DAMIANO, 3 - MILANO) - DIREZIONE REDAZIONE AMMINISTRAZIONE: EDITORIALE DOMUS S. A. - MILANO - S. VITTORE, 42 - TELEFONO 42-251 - TELEFONO DELLA REDAZIONE 490-123.

## I° FASCICOLO DEDICATO ALLA TRIENNALE DI MILANO

La Triennale riassume in sè quelle arti che sono aderenti direttamente alla vita, al costume dei popoli, che sono la figura, l'espressione migliore della loro civiltà: architettura, pittura e scultura murali, arti della casa.

Essa impegna quattro battaglie: quella del rinnovamento delle produzioni d'arte attraverso la presentazione di modelli severamente scelti: quella dall'architettura moderna attraverso una rassegna vasta ed esauriente di tutte le opere architettoniche moderne del mondo intero: quella della pittura murale, con una prova di una grandezza ed audacia mai tentate in quest'epoca: quella dell'abitazione moderna ove arte e tecnica sono espressione della vita, del costume degli uomini, cioè della loro civiltà, della loro morale, della loro salute.

La « Triennale di Milano » résume en soi les arts qui adhèrent directement à la vie, aux coutumes des peuples et qui sont la physionomie et l'expression la meilleure de leur civilisation: architecture, peinture murale et décoration de l'intérieur.

Elle livre quatre batailles: 1. celle du renouvellement des productions d'art à travers la présentation d'exemplaires sévèrement choisis; 2. celle de l'architecture moderne à travers une présentation vaste et définitive de toutes les oeuvres architecturales modernes du monde; 3. celle de la peinture murale avec des essais d'une grandeur et d'une hardiesse jamais encore osée dans notre siècle; 4. celle de l'habitation moderne, dans laquelle art et technique sont l'expression de la vie et des coutumes des hommes, c'est à dire de leur civilisation, de leur mentalité, de leur morale.

The « Triennale di Milano » sums up those arts nearer to life, to the customs of people and which are the best embodiment of their civilisation: architecture, wall-painting, interior decoration.

The Triennale leads four battles, the first for the renewal of artistical production by a rigorous choice of models; the second for modern architecture with a large review of all that has been done in all the world; the third for wall-painting with the largest and boldest essay tried in our time; the fourth for interior decoration, where art and technique are both the expression of the life and the customs of people, namely of their civilisation, their moral, their health.

Die Mailaender Triennale vereinigt in sich diejenigen Kuenste, welche sich direkt auf das Leben und beziehen, die Sitton der Voelker, welche die beste bildliche Darstellung ihres buergerlichen Lebens sind: Baukunst, Wandgemaelde, Bildhauerei, die Kunst im Hause.

Sie umfasst vier Abteilungen: diejenige der Erneuerung der Kunsterzeugnisse durch die Vorfuehrung genau ausgesuchter Modelle, diejenige der modernen Baukunst durch eine ausgiebige und genaue Erklarung aller modernen Werke der Architektur der ganzen Welt; diejenige der Wandgemaelde, die von einer Groesse und Kuennheit wie noch nie in diesem Zeitalter unternehmen, zeugt: diejenige der modernen Wohnkultur, wo Kunst und Technik Lebensnotwendigkeiten sind, der Gewohnheit der Menschen, deren Kultur, deren Moral und ihrer Gesundheit.

La « Triennale di Milano » resume en si aquellas artes que adhtieren directamente a la vida, a la costumbre de los pueblos, y que son la figura, y la mejor expresion de su civilizacion: arquitectura, pinturas murales y escultura, artes de la casa. Esta exposicion empena cuatro combates: el del renovamiento de las producciones del arte a través de la presentación de ejemplares severamente escogidos; el de la arquitectura moderna a través de una reseña vasta y completa de todas las obras arquitectónicas modernas del mundo entero; el de la pintura mural, con un ensayo de magnitud y osadia nunca intentadas en esta época; el de la habitación moderna en donde arte y técnica son expresión de la vida y de la costumbre de los hombres, es decir de su civilización, de su moral, y de su salud.

GIO PONTI